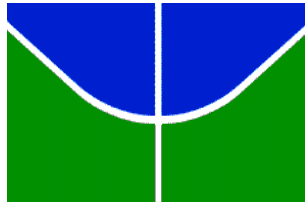


UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LETRAS-TRADUÇÃO

DONDE NO HAY DOCTOR:
A TRADUÇÃO DE UM MANUAL DE SAÚDE PARA COMUNIDADES
RURALS

JESSYKA MENDES DE CARVALHO VÁSQUEZ

Brasília
Junho 2015



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LETRAS-TRADUÇÃO

DONDE NO HAY DOCTOR:
A TRADUÇÃO DE UM MANUAL DE SAÚDE PARA COMUNIDADES
RURALS

JESSYKA MENDES DE CARVALHO VÁSQUEZ

Projeto Final do Curso de Tradução, apresentado como requisito parcial à obtenção do grau de Bacharela em Letras/Tradução Espanhol pela Universidade de Brasília (UnB).

Orientador: Prof^a. Msc. Magali de Lourdes Pedro

Brasília, Junho 2015

FOLHA DE APROVAÇÃO

Donde no hay doctor: a tradução de um manual de saúde para comunidades rurais

Projeto Final do Curso de Tradução julgado como requisito parcial para a obtenção do grau de Bacharela em Letras/Tradução Espanhol

Área de Concentração: Tradução de Textos Técnicos e Científicos.

Jessyka Mendes de Carvalho
Vásquez

Projeto Final aprovado em: _____ / _____ / _____

Prof^a. Msc. Magali de Lourdes Pedro
(Orientadora – LET/UnB)

Banca Examinadora: _____

Prof^a. Dr^a. Lucie Josephe de Lannoy

Prof^a. Marta Ingrith Molina Cabrera

AGRADECIMENTOS

Agradeço a Deus por ter me permitido chegar até aqui e ter cuidado de tudo, nos mais mínimos detalhes.

Ao meu esposo, Arody, pelo incentivo diário e injeções de ânimo a cada passo da minha vida acadêmica.

Agradeço a minha orientadora Magali, pela paciência e valiosos conselhos durante a tessitura deste trabalho.

*“El traductor no es un traidor.
Es más bien un traedor, un
traedor de tesoros de otras
tierras.”*

John Rutherford

RESUMO

Este trabalho trata-se da tradução de um texto técnico na área da saúde que tem como objetivo disseminar conhecimento e informação para um público não especialista. O texto é um livro de David Werner *et al*, intitulado **Donde no hay doctor**, que verte sobre os cuidados que os camponeses que vivem longe de centros médicos devem ter em relação às pessoas doentes de sua comunidade. Este trabalho é composto de embasamento teórico, além de um relatório de dificuldades encontradas durante o trabalho de tradução e um glossário com termos que despertaram reflexão na tradutora.

Palavras chave: Texto técnico; terminologia; saúde; tradução.

RESUMEN

Este trabajo trata de la traducción de un texto técnico del área de salud que tiene como objetivo diseminar conocimiento e información para un público no especialista. El texto es un libro de David Werner *et al*, titulado **Donde no hay doctor**, que habla sobre los cuidados que los campesinos que viven lejos de centros médicos deben tener en relación a las personas enfermas de su comunidad. Este trabajo está compuesto de marco teórico, además de un informe de dificultades encontradas durante el trabajo de traducción y un glosario con términos que despertaron reflexión en la traductora.

Palabras clave: Texto técnico; terminología; salud; traducción.

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO	9
1.1 Sobre a pesquisa	9
1.2 Sobre o texto de partida	11
2 REFLEXÕES TEÓRICAS	13
2.1 Textos técnicos e científicos e linguagem científica.....	13
2.2 Terminologia médica	14
2.3 A tradução de textos médicos	15
3 RELATÓRIO	17
3.1 Considerações Finais	24
Referências Bibliográficas	25
ANEXO A – Glossário	27
ANEXO B – Texto de Chegada	43

1. SOBRE A PESQUISA

1.1 Introdução

O constante avanço nas pesquisas científicas, juntamente com a revolução técnico-científico-informacional em que se vive nos dias atuais, tornou a tradução imprescindível na disseminação de conhecimentos para todos os tipos de público, inclusive para leigos, curiosos em busca de informação. Atualmente, os textos técnico-científicos, que antes eram de acesso a um público restrito, podem ser acessados por qualquer pessoa.

Os textos técnico-científicos apresentam conteúdo especializado, possuem terminologia própria dentro de uma área técnica ou científica, direcionados a um determinado público(SILVA, 2014).

Especificamente, a terminologia médica tem por objetivo a universalização e a cada ano incorpora inúmeros novos termos. A grande maioria deles é oriunda de radicais gregos e latinos, o que auxilia na compreensão e criação de novos termos. Contudo, o conhecimento adquirido pela comunidade médica não significa necessariamente seu entendimento por parte do público em geral.

Nesse contexto, o tradutor, assim como os profissionais da área da saúde, ocupa papel de fundamental importância na difusão de conhecimentos e informação.

No Brasil, segundo o IBGE, 71,2% da população utiliza regularmente os serviços de saúde. Além disso, estudos realizados em outros países indicam que a necessidade em saúde está diretamente ligada à posição social e que é extremamente desfavorável aos indivíduos em posições sociais menos favorecidas (IBGE, 2000).

Hoje o Brasil possui 1,8 médicos por mil habitantes. Segundo esse panorama, a população brasileira ainda não tem livre acesso aos serviços de saúde, já que, além da carência de profissionais, é preciso lidar também com a má distribuição deles por todo o território nacional.

Partindo dessa premissa, o governo federal lançou o Programa Mais Médicos, que visa melhorar o atendimento aos usuários do Sistema

Único de Saúde (SUS), principalmente aqueles que vivem em regiões onde não existem esses profissionais.

Com isso, a tradução de qualquer material que vise a divulgação de informações relacionadas à saúde é de extrema importância, não só para a comunidade médica, mas também para a comunidade em geral.

Para exemplificar esta problemática, foi feita a tradução do livro de David Werner *et. al.* intitulado **Donde no hay doctor**. Trata-se de um guia para camponeses que vivem em locais distantes, longe de centros médicos. É um texto que apresenta linguagem simples, mas utiliza terminologia especializada, o que o caracteriza como um texto técnico, apesar de ser dirigido a um público não especialista.

Nesse âmbito, este trabalho tem por finalidade traduzir o capítulo quinze do livro “Donde no hay doctor”, intitulado *Enfermedades de la piel* e a seção *Palabra a los trabajadores de salud*, bem como criar um glossário com os termos próprios da área estudada, além de analisar e expor os problemas enfrentados durante o processo tradutório.

O texto fonte será traduzido a fim de identificar e selecionar os termos a serem utilizados no glossário para uma posterior análise e reflexão. Para a tradução da terminologia médica foi utilizado o vocabulário estruturado trilingue DeCS - Descritores em Ciências da Saúde, criado pela BIREME. Já para a tradução dos termos de cunho popular, foram utilizados dicionários de linguagem geral.

Com o objetivo de otimizar o tempo e preservar as imagens contidas no texto de partida, foi utilizado o programa de auxílio à tradução Wordfast.

A escolha do texto de partida deveu-se ao latente interesse da tradutora por textos médicos, pela incessante curiosidade e busca por conhecimento na área. Além disso, o fato de ele trazer consigo questões como linguagem de especialidade, terminologia específica e uma visão sobre linguagem popular que traz elementos culturais, o tornou um interessante alvo de estudo, que apesar de tudo, ainda é pouco explorado no campo dos Estudos da Tradução. Sendo assim, este trabalho servirá de guia para tradutores em busca de informação sobre o assunto e sobre quais estratégias ele poderá utilizar para obter um texto de qualidade.

Para tanto, o presente trabalho encontra-se dividido em três capítulos. O primeiro é dedicado à discussão teórica sobre a tradução de textos técnicos.

O segundo traz um relatório que visa justificar e trazer à luz algumas reflexões feitas pela tradutora durante o processo de tradução do texto.

Finalmente, o terceiro capítulo traz as considerações finais, juntamente com as referências e os anexos.

1.2 Sobre o texto de partida

O livro utilizado como texto de partida para este trabalho, foi publicado originalmente em espanhol no ano de 1973, tendo como público-alvo as comunidades rurais mexicanas que não tinham acesso aos serviços de saúde, seja por problemas de infraestrutura ou culturais. Apesar disso, o próprio autor afirma que o livro está destinado a qualquer pessoa que se preocupe com a saúde de sua comunidade.

Por ser um livro muito importante no âmbito dos cuidados com a saúde, foi traduzido para mais de 80 idiomas, e utilizado em mais de cem países. Até hoje sofre modificações em suas edições, modificações estas que podem ser sugeridas pelos próprios leitores diante das necessidades de suas comunidades.

Recomendado pela Organização Mundial de Saúde, a própria fundação que produz o livro, Hesperian Foundation, encoraja as pessoas a reproduzirem e adaptarem o livro para distribuí-lo a baixo custo ou, preferencialmente, de maneira gratuita, como forma de atingir um maior público possível e disseminar conhecimentos da área de saúde.

Uma das características mais marcantes do livro é a proeminência de figuras e ilustrações, como forma de auxiliar o leitor no entendimento dos procedimentos indicados no texto. Todo o conteúdo do livro está baseado em princípios dos cuidados de saúde primários, com material produzido por diversos programas de saúde de vários países e organizações internacionais.

Para aproximar-se mais ainda ao leitor, há uma clara tentativa do autor de tornar o texto mais acessível, ao utilizar termos de linguagem corrente de cunho popular e, para isso, usa de vários sinônimos para se referir às doenças citadas no texto. Entretanto, nota-se que esse objetivo muitas vezes não é atingido e a língua de especialidade se faz presente. Na tradução também é possível verificar essa característica como forma de aproximar os dois textos ao máximo possível.

É importante ressaltar que o texto não se restringe aos cuidados médicos. Na seção dedicada aos trabalhadores de saúde rural, encontra-se referência a condições sociais e políticas. Como por exemplo nos trechos:

E por que tantas crianças estão desnutridas?

Será porque os pais têm mais filhos do que podem alimentar?

Será porque poucas pessoas controlam a maior parte da terra e das riquezas?

Nota-se que o autor não está apenas preocupado em levantar essas questões, mas também em propor soluções para os problemas enfrentados pela comunidade, instruindo os trabalhadores de saúde rural a lidarem com esse tipo de situação e a valorizarem a interação entre eles e a população. Para tanto, aconselha-os a serem amáveis, a respeitarem os costumes da região, deixando bem clara a ideia de que o atendimento de saúde não se restringe a questões médicas.

Esse livro já possui uma versão em língua portuguesa, tanto para o público brasileiro, como para o português africano adaptado às necessidades das mais diversas regiões de comunidades africanas. Porém, a versão brasileira que, de acordo com a Hesperian Foundation, serviu de base à tradução em português para a África, não se encontra disponível para download.

Assim, o propósito da tradutora é, futuramente, contribuir com a edição em português brasileiro já que, como mencionado anteriormente, os responsáveis aceitam contribuições.

2 REFLEXÕES TEÓRICAS

2.1 Textos técnicos e científicos e linguagem científica

A definição de textos técnicos-científicos ainda não é unanimidade entre os teóricos dos Estudos da Tradução. Apesar disso, muitos concordam que este tipo de texto possui certas características que os diferenciam de outros tipos de texto.

Segundo Muñoz e Muñoz (2003), há uma diferença marcante entre esses dois tipos de texto. Basicamente, os técnicos são a parte aplicada dos conhecimentos adquiridos através da produção científica. Apesar da ideia de que esse tipo de texto está direcionado a um público especialista, Rodilla (2005) afirma que existe outra modalidade de texto técnico-científico: aquela em que os textos estão direcionados a um público geral, não especialista.

Vamos considerar que a linguagem científica [e técnica] é todo mecanismo utilizado para a comunicação, cujo universo se situa em qualquer âmbito da ciência [e da tecnologia], seja esta comunicação produzida exclusivamente entre especialistas, ou entre eles e o grande público, seja qual for a situação comunicativa e o canal escolhido para estabelecê-la. (RODILLA, 1998:20, Tradução nossa)¹

As características marcantes deste tipo de texto aceita pela maioria dos teóricos, são a objetividade, a especialização (terminologia própria da área), universalidade, precisão, verificabilidade e clareza. Com relação à sua tradução, existe a ideia de que não trazem nenhum tipo de problema durante a tradução, fato esse questionável, já que exige muita pesquisa por parte do tradutor durante o processo de tradução em busca de um produto final de qualidade, além de sensibilidade e consideração com os fatores culturais que permeiam o texto.

Ressurrecció (2011) afirma também que, além disso, é preciso levar em consideração toda a perspectiva que muda durante o ato tradutório e

¹ Vamos a considerar que el lenguaje científico [y técnico] es todo mecanismo utilizado para la comunicación, cuyo universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia [y la tecnología], ya se produzca esta comunicación exclusivamente entre especialistas, o entre ellos y el gran público, sea cual sea la situación comunicativa y el canal elegido para establecerla.

não só isso, mas também explorar e combinar essas características em busca de tomadas de decisões adequadas.

Durante a tradução do texto, essas características ajudaram a encontrar soluções para termos de origem técnica, como por exemplo, nomes de medicamentos: Penicilina, Permetrina e nomes de doenças: Tuberculose, Sífilis, dentre outras.

2.2 Terminologia médica

Antes de falar sobre a terminologia médica, é preciso definir o que seria terminologia. Teresa Cabré (1995) afirma que, apesar de sempre estar relacionada à padronização e normalização, ela é um forte exemplo de diversidade em relação aos seus usuários. No geral, a autora define terminologia como a disciplina que se ocupa dos termos especializados.

Em relação à terminologia nos textos técnico-científicos, Cabré nos diz que é “o conjunto das unidades de expressão e comunicação que permite transferir o pensamento especializado”. Ou seja, todo texto técnico traz consigo uma certa quantidade de terminologia.

A terminologia médica, em especial, possui características que buscam um objetivo em comum: a universalização, a internacionalização, que facilita o entendimento dos termos próprios da área. Para tanto, o uso de radicais gregos e latinos facilita não só a compreensão, mas também a tradução de um modo geral.

Krieger e Finatto (2004), afirmam que a terminologia exerce funções essenciais. Seriam elas a representação e a transmissão do conhecimento. Nesse sentido, os textos de divulgação científica para não especialistas trazem consigo uma grande variação terminológica.

Considerando que o leitor leigo não domina a linguagem especializada, a produção da informação em qualquer área do saber e não apenas na Medicina, é feita por meio de uma linguagem acessível. (KRIEGER; SANTIAGO, 2014).

Independentemente da funcionalidade que o emprego da variação acarreta, o reconhecimento desse fenômeno contribui para confirmar o postulado que adotamos de que os termos técnico-científicos constituem elementos intrínsecos e não acessórios de toda comunicação sobre as ciências, as técnicas e as tecnologias. Isso acontece independentemente das

escolhas lexicais predominantes em cada tipo de texto da Medicina, mostrando que o léxico, no seu papel de nomear, apresenta diferentes visões de mundo, expressas na criação de diferentes denominações para um mesmo fenômeno.(op. cit.)

Todas essas considerações são importantes na hora de traduzir, já que despertam no tradutor a consciência de que a pesquisa é fundamental durante a tessitura do seu trabalho, a fim de encontrar as melhores, ou mais adequadas traduções para o seu texto.

2.3 A tradução de textos médicos

A tradução de textos médicos, assim como a tradução de qualquer texto técnico, exige não só conhecimentos de cunho linguístico, mas também uma grande carga cultural por parte do tradutor. Segundo Azenha Jr. (1996), o domínio do assunto aliado a conhecimentos da língua estrangeira não são suficientes para uma boa tradução. É preciso muito mais do que uma mera soma de léxico e sintaxe.

Atualmente, o tradutor dispõe de vários meios para ajudar na busca por um texto final de qualidade, como por exemplo, programas de auxílio à tradução, acesso rápido a banco de dados, além de corretores ortográficos e dicionários especializados. Contudo, com a globalização e ampla divulgação de conhecimentos científicos a públicos não especialistas, é comum que o tradutor se depare com textos dotados de terminologia especializada e presença de termos populares, que exigem do tradutor um grande conhecimento extralinguístico.

Nesse sentido, Krieger e Santiago (2014), em um estudo que trata de terminologia médica e variação, mostra que muitos termos médicos têm um sinônimo utilizado para um melhor entendimento por parte do público geral. Para ilustrar isso, os autores nos dão o exemplo da anorexia, que é um distúrbio alimentar relacionado à insatisfação exagerada com o peso corporal e que para ser entendido pelo público leigo, é comumente referida como “medo de engordar”.

Muitas vezes, esse tipo de variação é empregado pelos próprios profissionais da saúde, buscando facilitar a interação com os pacientes. Convém também ressaltar que, em sua

tradição, os artigos médicos de divulgação científica não costumam fazer referência ao que a linguística chama de variação. Na maioria das vezes, encontra-se apenas menção a sinônimos e a termos populares. (KRIEGER; SANTIAGO, 2014).

Como podemos ver, o texto utilizado como fonte para a tradução deste trabalho ilustra esse tipo de fenômeno que tem se tornado cada vez mais recorrente.

É preciso salientar que apesar de a intenção do texto ser a divulgação de conteúdo técnico científico para o público geral, o uso de terminologia específica não pode ser apagado. Então cabe ao tradutor a busca por uma variação desta terminologia, a fim de facilitar o seu entendimento e a interação com o leitor. Essa busca, por muitas vezes, não foi fácil, e obrigou a tradutora a tomar decisões em relação ao uso ou não de sinônimos.

A densidade terminológica que caracteriza a linguagem médica contribui para que o leigo faça uso de outros modos de representação da linguagem. (Krieger; Santiago, op. cit).

Desse modo, o texto de partida apresenta ambas as terminologias; a popular – que será objeto de uma discussão, e a técnica, que para cuja elucidação foi utilizada uma base de dados de termos médicos.

O próximo capítulo apresenta uma seleção de termos médicos em linguagem popular encontrados no texto de partida e os recursos e procedimentos utilizados para traduzi-los ao português.

3 RELATÓRIO

Este capítulo trará à luz os problemas que surgiram durante o trabalho de tradução, com suas respectivas justificativas e eventuais reflexões. O texto de partida utilizado neste trabalho está direcionado a um público não especialista, a cidadãos comuns que, sem acesso aos serviços de saúde por diversos motivos, buscam informação. Apesar desta característica, foram encontrados termos próprios da medicina, o que o caracteriza como um texto técnico informativo.

Alguns termos se destacaram por apresentarem dificuldade na tradução, além de despertar reflexão por parte da tradutora. Já na primeira frase do capítulo escolhido, foram encontrados dois termos que despertaram reflexão.

Algunas dolencias de la piel son causadas por enfermedades que afectan solamente la piel. – Os termos “dolencias” e “enfermedades” conforme definição do dicionário da Real Academia Española (RAE) são sinônimos. Com base nisso, a palavra **doença** do português seria uma tradução óbvia. Entretanto, a repetição de um mesmo termo em uma frase tornaria o texto pesado. Para resolver tal questão optou-se por utilizar o termo **problema** como forma de simplificar e manter o mesmo sentido do texto de partida.

Texto de partida	Texto de chegada
Algunas dolencias de la piel son causadas por enfermedades que afectan solamente la piel	Alguns problemas de pele são causados por doenças que afetam apenas a pele

Rozadura – A definição de roçadura segundo o dicionário WordReference é “*Herida que queda en la piel por haberse rozado con alguna cosa*”. A palavra roçadura existe em língua portuguesa, trata-se de uma tradução possível. Porém é importante lembrar que o texto precisa utilizar termos comuns do dia-a-dia de qualquer pessoa com graus de instrução variados. Buscou-se então, através da definição, um termo em uso e muito mais comum. O termo “assadura” é mais utilizado e por isso foi o vocábulo escolhido para a tradução.

Texto de Partida	Texto de chegada
La orina en los pañales o en la ropa de cama de un bebé puede hacer que la piel entre las piernas o las nalgas	A urina nas fraldas ou na roupa de cama de um bebê pode fazer com que a pele entre as pernas ou

se le ponga rojiza e irritada. Eso es la rozadura .	nádegas fique vermelha e irritada. Isso é assadura .
--	---

Verrugas (mezquinos) – As verrugas são tumorações benignas causadas pelo papiloma vírus humano (HPV). Em espanhol, utiliza-se o termo **mezquinos** para referirem às verrugas vulgares, o tipo mais comum. Em português não temos nenhum vocábulo que cumpra esta função. Com isso, optou-se por utilizar o termo geral e eliminar o uso de um sinônimo.

Texto de Partida	Texto de chegada
Verrugas ('mezquinos')	Verrugas

Llagas – Em uma primeira tradução optou-se pelo termo **lesões**. Entretanto após reflexão por parte da tradutora, verificou-se que o termo é uma tradução possível, porém é importante lembrar que a objetivo desta tradução é utilizar termos populares, utilizados por cidadãos comuns em seu cotidiano. Buscou-se então um termo que tivesse o mesmo significado e que fosse mais adequado para o público alvo. Para tanto, a busca por sinônimos foi feita e o vocábulo encontrado que melhor se encaixava no texto foi **feridas**.

Texto de Partida	Texto de chegada
Ciertos tipos de llagas y granos también pueden ser señas de enfermedades graves	Certos tipos de feridas e erupções também podem ser sinal de doenças graves

Pueblos – Aqui, pela primeira vez, estamos diante de um problema de cunho cultural. Do latim *populus*, **pueblo** é um conceito dotado de vários significados. Para encontrar o termo que se encaixaria melhor e que cumpriria a mesma função que no texto original, buscou-se as origens e objetivos do texto de partida em espanhol.

Texto de Partida	Texto de chegada
En este capítulo sólo hablamos de las enfermedades de la piel que son más comunes en nuestros pueblos .	Neste capítulo falaremos apenas das doenças de pele que são mais comuns em nossas ciudades .

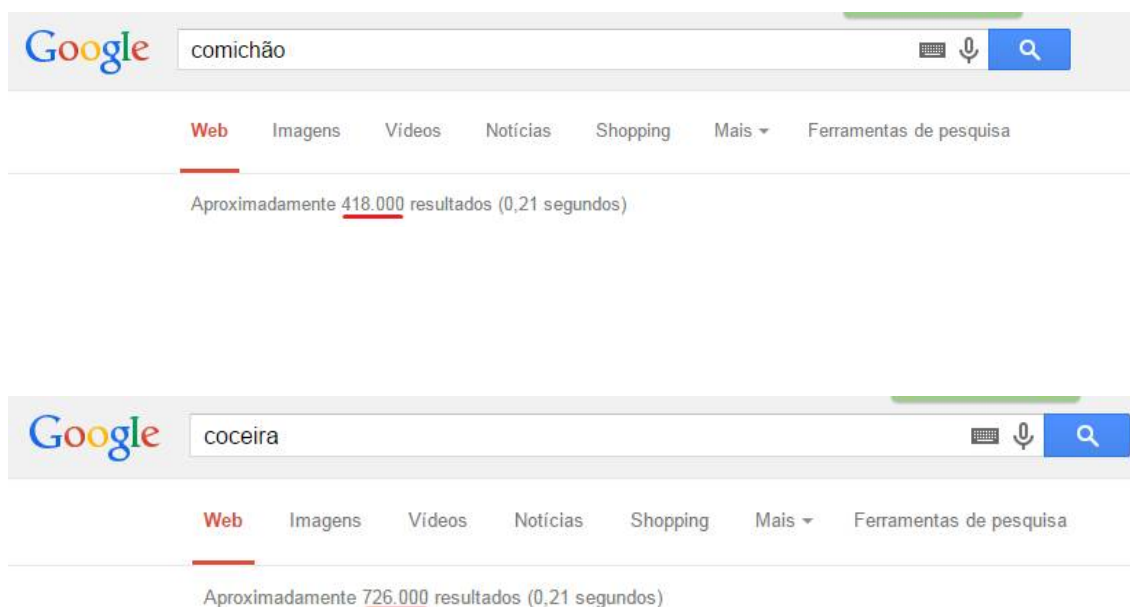
Batallan – O verbo **batallar**, a princípio, não traria nenhum problema e a tradução para o português óbvia seria **batalhar**. Contudo, em um primeiro momento a escolha de tradução para este termo foi **trabalhar**. Durante a revisão isto causou inquietação na tradutora que em um primeiro momento não havia dado muita importancia ao que o autor queria dizer

ao utilizar este termo em especial. Após leitura minuciosa, entendeu-se a ênfase dada e modificou-se a versão final, optando pela manutenção do termo batalhar.

Texto de Partida	Texto de chegada
Pero hay tantas enfermedades de la piel, que aún los especialistas batallan para distinguir unas de otras.	Mas existem tantas doenças de pele, que os especialistas ainda batalham para distinguir umas das outras.

Comezón – Segundo o dicionário da Real Academia Española, **comezón** seria "*Picazón que se padece en alguna parte del cuerpo o en todo él.*" A tradução de **comezón** para o português é **comichão**. Porém ao utilizar este vocábulo, estaríamos distanciando os leitores do texto. Para torna-lo mais acessível foi realizada uma pesquisa no google para encontrar um sinônimo muito mais popular, como mostram as figuras 1 e 2. Com base nesta pesquisa foi comprovado que o termo **coceira** é mais utilizado.

Figura 1 e 2 – Pesquisas Google



Fonte: www.google.com.br

Texto de Partida	Texto de chegada
La sarna es más común en los niños. Produce granitos con mucha comezón que pueden aparecer por todo el cuerpo	A sarna é mais comum em crianças. Produz erupções com muita coceira que podem aparecer pelo corpo todo

Calentura– O termo **calentura** aparece no texto inúmeras vezes. Cada vez que é mencionado, o autor refere-se a um aumento da temperatura corporal. O vocábulo **febre** foi utilizado por ser mais comum e simples de entender.

Texto de Partida	Texto de chegada
Las señas son llagas con pus, y a veces nodos linfáticos hinchados o calentura .	Os sintomas são feridas com pus, e as vezes gânglios linfáticos inchados ou febre .

Nodos Linfáticos – Assim como o termo **calentura**, aparece diversas vezes no texto de origem. Trata-se de uma perfeita ilustração da tentativa do médico, autor da obra, de aproximar o leitor que não teve sucesso. O termo soa muito técnico e a tradutora teve dificuldades em encontrar um termo mais usual.

Texto de Partida	Texto de chegada
Además, la tuberculosis a veces infecta los nodos linfáticos	Além disso, a tuberculose as vezes infecta os gânglios linfáticos

Shampoo – A opção pela manutenção do termo em inglês apesar de na língua de chegada existir um equivalente, xampu, que foi aportuguesada conforme as regras da língua portuguesa, deveu-se ao fato do leitor estar mais acostumado a se deparar com o termo em inglês. Já que os cosméticos comercializados no Brasil utilizam apenas o termo em inglês, tornando assim a manutenção do termo uma forma de evitar estranhamento no texto.

Texto de Partida	Texto de chegada
No usa champú que incluye el lindano.	Não utilize shampoo que contenha lindano.

HIV vs AIDS – HIV é a sigla em inglês do vírus da imunodeficiência humana, causador da AIDS. Apesar das diferenças entre os dois termos ser claramente compreensível á maioria das pessoas, é preciso lembrar

que para o público para o qual este texto está destinado o termo HIV soa muito técnico, distante e difícil. Para este público, AIDS é o termo mais comum.

Em um primeiro momento durante o processo de tradução houve uma reflexão a respeito de uma possível tradução de HIV por AIDS de maneira a tornar o texto mais simples. Porém isso seria um erro de tradução, já que há uma distancia tremenda entre portar o HIV e desenvolver a AIDS. Por isso, o termo HIV foi mantido apesar da tradutora ser consciente de que o texto pode haver perdido um pouco do seu objetivo final: torna-lo acessível.

Texto de Partida	Texto de chegada
A veces es una seña de advertencia de algún otro problema más serio, quizá cáncer o infección del VIH.	Não é perigoso, mas pode doer muito. As vezes é um sintoma de advertência de algum outro problema mais sério, talvez câncer ou infecção por HIV.

Piojos púbicos– A tradução de **piojos púbicos** para o português é piolhos púbicos. Entretanto, o texto pede além da tradução um sinônimo, um termo utilizado pelo público alvo. Para tanto buscou-se o nome científico de piolhos púbicos, **Phthirus púbis** e com base nele foram encontradas várias outras denominações populares, como por exemplo: chato, piolho-caranguejo, carango e piolho-ladro. O vocábulo **Chato** foi o que apareceu mais vezes durante a pesquisa, por isso foi a tradução escolhida como sinônimo de **piojos púbicos**.

Texto de Partida	Texto de chegada
Los hay de 3 clases: de la cabeza, del cuerpo y púbicos (o 'ladillas') que viven en las partes peludas del cuerpo.	Existem 3 tipos: Da cabeça, do corpo e púbicos (chato) que vivem nas partes peludas do corpo.

No decorrer do texto original o autor cita alguns medicamentos e cita o nome de alguma marca como forma de ajudar na identificação do medicamento por parte do público. Nesses casos a tradutora optou por adaptar e substituir as marcas citadas por ele por outras, vendidas no

território brasileiro. Um exemplo disso é o medicamento, cujo nome comercial é **Elimite**, que tem como princípio ativo a permetrina. Utilizado no combate a piolhos e sarna. No Brasil, a **Keltrina** é o nome comercial de um medicamento que também tem como princípio ativo a permetrina e é utilizado para tratamento de sarna e piolhos.

Apesar de haver outras possibilidades de tradução, outros medicamentos que também são utilizados para tratamento da sarna e dos piolhos, a escolha pela **Keltrina** deveu-se principalmente pelo seu preço mais acessível.

Texto de Partida	Texto de chegada
Usa una pomada que contiene permetrina (Elimite , ver pág. 372). Lávase com fuerza todo el cuerpo usando jabón y agua caliente.	Use uma pomada que contenha permetrina (Keltrina , ver pag. 372). Esfregue com força todo o corpo utilizando sabão e agua quente.

Além dessa amostra, como já foi mencionado anteriormente, o texto de partida também apresenta termos técnicos. Para traduzi-los recorreremos à base de dados da BIREME. Esses termos encontram-se em anexo, no final deste trabalho.

Sobre a BIREME

Criada em 1967 a Biblioteca Regional de Medicina (BIREME) é um centro especializado da Organização Pan-Americana da Saúde (OPAS) responsável pela cooperação técnica em informação e comunicação científica em saúde da América.

Com sede em São Paulo, é resultado do convênio entre a OPAS e o governo brasileiro. Para melhor refletir os seus objetivos e funções, optou-se por mudar o nome para Centro Latino-Americano e do Caribe de Informação em Ciências da Saúde. Entretanto a sigla BIREME continua a ser utilizada e muito mais conhecida.

Tem por objetivo a gestão, organização, indexação, preservação, disseminação de conteúdo e facilitação do acesso à informação de qualidade em saúde.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Este trabalho foi de grande importância para finalizar uma etapa da minha vida acadêmica. Durante a sua elaboração, pude notar a importância do trabalho do tradutor, que vai além de uma mera junção de palavras em busca de sentido.

Trabalhar com textos de divulgação científica, especificamente textos da área da saúde com presença marcante de terminologia especializada, é uma tarefa árdua que exige muita pesquisa e dedicação. Por isso, foram adotadas certas estratégias durante o processo tradutório para que os objetivos deste projeto fossem alcançados.

O texto de partida é rico em terminologia específica e conceitos utilizados pela comunidade médica, relacionados aos princípios básicos dos cuidados de saúde. Contudo, o que mais chama a atenção é a presença de uma linguagem acessível contrastando com termos técnicos. Nesse contexto, o trabalho do tradutor foi de fundamental importância para que essa característica não fosse apagada durante o processo tradutório.

Para tanto, em um primeiro momento foi feita uma tradução, não definitiva, em que os problemas foram identificados. Nessa experiência inicial, notou-se que os problemas estariam diretamente ligados aos termos de cunho popular, já que exigiriam, além de pesquisa terminológica, uma imersão cultural para a compreensão e correta adequação à linguagem de chegada.

No que tange a essa imersão cultural, durante uma primeira leitura, a tradutora colocou-se como leitora, e eximiu-se de todo o seu conhecimento prévio em relação à qualquer área da medicina, para ter uma real ideia de como esse texto estaria sendo recebido pelo público geral. Isso proporcionou uma melhor visão e planejamento de estratégias para a execução do trabalho.

O objetivo deste projeto, que foi reproduzir o texto na língua de chegada, da forma mais próxima possível ao original, foi alcançado. Mais do que um simples trabalho acadêmico, traduzir este texto para o público ao qual estava dedicado foi um serviço de utilidade pública. Espero que esse seja apenas o começo de uma possível pesquisa em nível de mestrado na Universidade de Brasília.

REFERÊNCIAS

AZENHA JÚNIOR, João. **Tradução Técnica, Condicionantes Culturais e os Limites da Responsabilidade do Tradutor**. Florianópolis: Cadernos de Tradução, v. 1, n,1, 1996.

ABC DA SAÚDE. **O que é anorexia nervosa**. Disponível em: <<http://www.abcdasaude.com.br/psiquiatria/anorexia-nervosa>>. Acesso em: 6 jun. 2014,

BARBOSA, Heloísa G. **Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta**. Campinas: Pontes, 1990. 238 p.

BATALHA, Maria Cristina; PONTES JUNIOR, Geraldo. **Tradução**. Petrópolis: Vozes, 2007.

BIREME -- BIBLIOTECA REGIONAL DE MEDICINA. **História**. Disponível em: <<http://www.bireme.br/local/Site/bireme/P/historia.htm>>.

BRASIL. **O que é HIV**. Disponível em: <<http://www.aids.gov.br/pagina/o-que-e-hiv>>. Acesso em: 13 abr. 2015.

_____. **Mais médicos**. Como funciona o programa. Disponível em: <<http://portalsaude.saude.gov.br/>>. Acesso em: 26 abr. 2015.

CABRÉ, Maria Teresa. **La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones**. Ciência da Informação. v. 24, n. 3, 1995.

DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. **Biblioteca virtual em saúde**. Disponível em: <<http://decs.bvs.br/>>.

FMD – FUNDACIÓN MEXICANA PARA LA DERMATOLOGIA. **Enfermedades de la piel y prevencion**. Disponível em: <<http://www.fmd.org.mx/index.php?mezquinos>>. Acesso em: 02 abr. 2015.

IBGE – INSTITUTO BRASILEIRO DE GEOGRAFIA E ESTATÍSTICA. **Acesso e utilização de serviços de Saúde 1998**. Pesquisa Nacional por Amostra de Domicílios. Rio de Janeiro: IBGE, 2000.

MARSH, Malcolm. **Algunas consideraciones sobre la traducción médica**. Kotoit, 1981.

MURTA, G. F. **Dicionário brasileiro de saúde**. 2ª ed. São Caetano do Sul: Difusão, 2007.

KRIEGER, M.G; FINATTO, M.J.B. **Introdução à terminologia: teoria e prática**. Ed. Contexto, São Paulo, 2004.

_____.; SANTIAGO, M. S. **Terminologia médica e variação. Anais...** XVII Congresso Internacional Asociación de Linguística y Filología de América Latina (ALFAL). João Pessoa: Ideia, 2014. p. 1-10.

RAE - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Dicionário**. Disponível em: <<http://www.rae.es/rae.html>>. Acesso em: mar. 2015.

RESURRECCIÓ, VicentMontalt I. **Hacia una visión perspectivista de la traducción**. Panace @. v. 7, n. 33, 2011.

RODILLA, B. **Cómo definir y caracterizar el lenguaje científico**. In: **El lenguaje de las ciencias**. Gredos, 2005.

SILVA, S. **Leitura de textos técnicos em uma segunda língua**. 2014. Disponível

em:<http://www.revistas.uea.edu.br/old/abore/dialogos_pedagogicos/0206/Suely%20Bernardino.pdf

>

WORDREFERENCE. **Dicionário**. Disponível em <<http://www.wordreference.com>>. Acesso em abr. 2015. 2014.

GLOSSÁRIO

Espanhol: Ácido salicílico
Definição: Compuesto obtenido de la corteza del sauce blanco y de las hojas gaulteria. Tiene acciones bacteriostáticas, fungicidas y queratolíticas.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Las pomadas y los polvos con ácido salicílico o undecilénico, o tolnaftato (Tinactín, pág. 371) ayudan a curar los hongos entre los dedos y en la ingle.
Português: Ácido salicílico
Definição: Composto obtido da casca do salgueiro branco e de folhas perenes. Possui ações bacteriostáticas, fungicidas e ceratolíticas.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: As pomadas e pós com ácido salicílico , undecilénico, ou tolnaftato (tinacitín, pág 371) ajudam a curar os fungos entre os dedos e na virilha.

Espanhol: Acné
Definição: Trastorno crónico del aparato pilosebáceo que se asocia con incremento en la secreción sebácea. Se caracteriza por comedones abiertos (espinillas de cabeza negra), comedones cerrados (de cabeza blanca), y nódulos pustulares. La causa es desconocida, pero son factores predisponentes la herencia y la edad.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Barros y espinillas (acné).
Português: Acne
Definição: Transtorno crônico do aparelho pilossebáceo associado com um aumento na secreção sebácea. É caracterizado por comedões abertos ("cravos" de cabeça preta), comedões fechados (de cabeça branca) e nódulos pustulares. A causa é desconhecida, sendo a hereditariedade e a idade fatores predispostos.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Cravos e espinhas (acne).

Espanhol: Aspirina
Definição: El analgésico prototipo utilizado en el tratamiento del dolor leve a moderado. Tiene propiedades antiinflamatorias y antipiréticas y actúa como un inhibidor de la ciclooxigenasa lo que trae como consecuencia una inhibición en la síntesis de las prostaglandinas. La aspirina también inhibe la agregación plaquetaria y es utilizada en la prevención de la trombosis arterial y venosa.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Para calmar la comezón o el dolor causado por los piquetes de garrapata o nigua, tome aspirina y siga las instrucciones para el tratamiento de la comezón en la pág. 203.
Português: Aspirina
Definição: O analgésico protótipo utilizado no tratamento da dor, de intensidade leve à moderada. Possui propriedades anti-inflamatórias e antipiréticas, atuando como um inibidor da ciclooxigenase, que leva a uma inibição da biossíntese das prostaglandinas. A aspirina também inibe a agregação plaquetária e é utilizada na prevenção da trombose arterial e venosa.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Para acalmar a comichão ou a dor causada pelas picadas do carrapato, tome aspirina e siga as instruções para o tratamento do comichão na pág. 203.

Espanhol: Bacitracina
Definição: Un complejo de antibióticos péptidos cíclicos producidos por la cepa Tracy-I del Bacillus subtilis. La preparación comercial es una mezcla de al menos nueve bacitracinas, siendo la bacitracina A el constituyente principal. Se usa tópicamente para tratar infecciones abiertas como eczemas infectados y úlceras dérmicas infectadas.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Después de cada lavado, pinte las llagas con violeta de genciana (pág. 370) o únteles una pomada antibiótica que contenga bacitracina , como Neosporín o Polisporín

Português: Bacitracina
Definição: Complexo de peptídeos cíclicos antibióticos produzidos pelas cepas Tracy-I do <i>Bacillus subtilis</i> . A preparação comercial é uma mistura de pelo menos nove bacitracinas com a bacitracina A como seu principal constituinte. É utilizada topicamente para tratar infecções abertas, tais como eczemas e úlceras dérmicas infectadas.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Após cada lavagem, pinte as lesões com violeta de genciana (pág. 370) ou unte com pomada antibiótica que contenha bacitracina , como Neosporin ou Polisorin.

Espanhol: Celulitis
Definição: Inflamación aguda, difusa y supurativa del tejido conectivo blando, particularmente del tejido subcutáneo profundo, y en ocasiones del músculo, que se ve más comúnmente como resultado de la infección de una herida, úlcera, u otras lesiones de la piel.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: La celulitis también es una infección aguda y muy dolorosa de la piel, que puede aparecer en cualquier parte del cuerpo.
Português: Celulite
Definição: Inflamação supurativa, aguda e difusa do tecido conjuntivo frouxo, particularmente do tecido subcutâneo profundo e, às vezes, do músculo, que geralmente se vê como resultado da infecção de uma ferida, úlcera ou outras lesões de pele.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: A celulite também é uma infecção aguda e muito dolorosa da pele, que pode aparecer em qualquer parte do corpo.

Português: Eczema
Definição: Dermatite papulovesicular que ocorre como reação a muitos agentes endógenos e exógenos, caracterizada na fase aguda por eritema, edema associado com um exsudato seroso entre as células da epiderme (espongiose) e um infiltrado inflamatório na derme, exsudação e vesiculação, e encrostamento e escamação, além de sinais de escoriações e hiperpigmentação ou hipopigmentação ou ambas. Dermatite atópica é o tipo mais comum de dermatite.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Em crianças mais velhas e adultos: O **eczema** geralmente é mais seco e encontrado com mais frequência atrás do joelho e do lado de dentro dos cotovelos.

Espanhol: Erisipela

Definição: Infección aguda de la piel causada por especies de STREPTOCOCCUS. Esta enfermedad afecta más frecuentemente a lactantes, niños jóvenes y ancianos. Entre sus características hay lesiones rosadas-a-rojas que se diseminan rápidamente y cuando se tocan son tibias. La cara es el sitio más común de las lesiones.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: La **erisipela** (o fuego sacro) es una infección aguda(repentina) muy dolorosa de la piel

Português: Erisipela

Definição: Infecção aguda da pele causada por espécies de STREPTOCOCCUS. A doença afeta mais frequentemente lactentes, crianças jovens e os idosos. As características incluem lesões de cor rósea ou avermelhadas mornas ao toque que se espalham rapidamente. O local mais frequentemente acometido é a face.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: A **erisipela** (linfangite estreptocócica) é uma infecção aguda (repentina) muito dolorosa da pele.

Espanhol: Gangrena

Definição: Muerte y putrefacción de tejidos debida normalmente a pérdida de suministro sanguíneo.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: **Gangrena** (gangrena gaseosa).

Português: Gangrena

Definição: Morte e putrefação de tecidos, geralmente devido à perda de suprimento sanguíneo.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: **Gangrena** (gangrena gasosa).

Espanhol: Griseofulvina

Definição: Un antibiótico antifúngico. La griseofulvina puede ser dada por vía oral en el tratamiento de las infecciones por tiña.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Para la tiña avanzada de la cabeza, o cualquier infección de hongos que esté muy extendida o que no mejore con los tratamientos de arriba, tome **griseofulvina**, 1 gramo al día para adultos y mediogramo al día para niños(pág. 371).

Português: Griseofulvina

Definição: Antibiótico antifúngico. A griseofulvina pode ser dada por via oral no tratamento de infecções por impingem.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Para a tinha avançada na cabeça, ou qualquer infecção de fungos que esteja muito extensa ou que não melhore com os tratamento acima, tome **griseofulvina**, 1 grama por dia para adultos meio grama por dia para crianças (pág. 371).

Espanhol: Herpes zoster

Definição: Enfermedad infecciosa aguda, generalmente autolimitada, que al parecer representa una activación de virus de la varicela-zóster (HERPESVIRUS 3 HUMANO) latentes en personas que se han hecho parcialmente inmunestransun ataque de VARICELA. Afecta a los GANGLIOS SENSORIALES y a sus áreas de inervación y se caracteriza por dolor neurálgico intenso a lo largo del área de distribución del nervio afectado y brotes de vesículas arracimadas por todo el área. (Adaptación del original: Dorland, 27a ed).

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Herpes zona (zoster)

Português: Herpes Zoster

Definição: Doença infecciosa aguda, geralmente autolimitada, que supostamente resulta de uma ativação do vírus latente da varicela-zoster (HERPESVÍRUS 3 HUMANO), naqueles que foram parcialmente

imunizados depois de terem anteriormente contraído CATAPORA. Envolve GÂNGLIOS SENSITIVOS e suas áreas de inervação, sendo caracterizado por dor nevralgica intensa ao longo da distribuição do nervo afetado e pelo 'aparecimento' (crops) de vesículas agrupadas por toda área. (Adaptação do original: Dorland, 27a ed)

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Herpes zona (zoster)

Espanhol: HIV

Definição: Virus de la inmuno deficiencia humana. Término histórico y no taxonómico referido a cualquiera de las dos especies específicas VIH-1 y/o VIH-2.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Ciertos tipos de llagas y granos también pueden ser señas de enfermedades graves—como la tuberculosis, la sífilis, la lepra o infección del VIH.

Português: HIV

Definição: Vírus da imunodeficiência humana é um termo histórico não taxonômico que se refere a qualquer uma das duas espécies, em particular HIV-1 e/ou HIV-2.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Certos tipos de lesões e erupções também podem ser sinal de doenças graves, como a tuberculose, a sífilis, a lepra ou infecção por HIV

Espanhol: Impétigo

Definição: Infección bacteriana superficial común producida por el STAPHYLOCOCCUS AUREUS o el estreptococo del grupo A beta-hemolítico. Entre sus características se incluyen lesiones pustulares que se rompen y segregan un líquido fino de color ámbar que se seca y forma una costra. La afección comúnmente está localizada sobre la cara, especialmente alrededor de la boca y la nariz.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: El impétigo se le puede pegar fácilmente a otras personas por medio de las llagas o dedos contaminados.

Português: Impetigo

Definição: Infecção bacteriana superficial e comum causada pelo STAPHYLOCOCCUS AUREUS ou por estreptococos beta-hemolíticos do grupo A. As características incluem lesões em pústulas que se rompem e liberam um fluido fino, da cor do âmbar que seca e forma uma crosta. Essa afecção é frequentemente encontrada sobre a face, especialmente em torno da boca e do nariz.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: O **impetigo** é facilmente transmitido a outras pessoas por meio das lesões ou dedos contaminados.

Espanhol: Ivermectina

Definição: Mezcla, en su mayor parte, de avermectina H2B1a (RN 71827-03-7) con alguna ivermectina H2b1b (RN 70209-81-3), que son macrólidos del STREPTOMYCES avermitilis. Une el glutamato al canal cloruro de entrada, dando lugar a un incremento de la permeabilidad e hiperpolarización de las células nerviosas y musculares. También interactúa con otros CANALES DE CLORURO. Tiene un amplio espectro antiparasitario, activo contra las microfilarias del ONCHOCERCA VOLVULUS pero no en la forma adulta.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Si ninguno de los tratamientos sirven, dé 1 dosis de **ivermectina** y repítalo después de 10 a 14 días.

Português: Ivermectina

Definição: Mistura composta na maior parte de avermectina H2B1a (RN 71827-03-7) com pouca avermectina H2B1b (Rn 70209-81-3), que são macrolídeos obtidos de STREPTOMYCES avermitilis. Esta mistura se liga aos canais de cloreto controlados por glutamato causando aumento na permeabilidade e hiperpolarização de células nervosas e musculares. Interagem também com outros CANAIS DE CLORETO. É um antiparasitário de amplo espectro e ativo contra microfilárias de ONCHOCERCA VOLVULUS, mas não contra a forma adulta.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Se nenhum dos tratamentos servirem, dê 1 dose de **ivermectina** e repita após 10 a 14 dias.

Espanhol: Lindano

Definição: Un insecticida organoclorado que ha sido utilizado como

pediculicida y escabicida. Ha sido demostrado que causa câncer.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: ¡El lindano es un veneno!
Português: Lindano
Definição: Inseticida organoclorado que tem sido utilizado como pediculicida e escabicida. Propõe-se que seja causador de câncer.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: O lindano é um veneno!

Espanhol: Nevirapina
Definição: Un potente inhibidor no nucleosídico de la transcriptasa reversa utilizado en combinación con análogos de nucleósido para el tratamiento de la infección por HIV y el SIDA.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Las medicinas utilizadas por las personas con el VIH pueden provocar un salpullido, sobre todo el cotrimoxazol (pág. 357) y la nevirapina (pág. 397).
Português: Nevirapina
Definição: Inibidor potente não nucleosídico da transcriptase reversa, usado em combinação com análogos de nucleosídeo para tratamento da infecção por HIV e AIDS.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Os medicamentos utilizados pelas pessoas com HIV podem provocar erupções, sobretudo o cotrimoxazol (pág. 357) e anevirapina (pág. 397).

Espanhol: Nodos linfáticos
Definição: Cuerpos ovals o en forma de alubia (1-30 mm. de diámetro)localizados a lo largo del sistema linfático.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: El rascarse puede causar una infección. Las señas son llagas con pus, y a veces nodos linfáticos hinchados o calentura.
Português: Gânglios linfáticos

Definição: São corpos ovais ou em forma de feijão (1-30 mm de diâmetro) localizados ao longo do sistema linfático.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Coçar pode causar infecção. Os sintomas são lesões com pus, e as vezes **gânglios linfáticos** inchados ou febre.

Espanhol: Pelagra

Definição: Enfermedad carencial debida a un déficit de niacina, una vitamina del complejo B, o de un aminoácido, el triptófano. Esta condición puede derivar de una dieta deficiente o de un defecto de absorción, y se caracteriza por la existencia de úlceras cutáneas escamosas, diarrea, alteraciones en las membranas mucosas, confusión mental y alucinaciones.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: La **pelagra** es un tipo de desnutrición que afecta la piel y a veces los sistemas digestivo y nervioso.

Português: Pelagra

Definição: Doença devida à deficiência de NIACINA (vitamina do complexo B) ou seu precursor TRIPTOFANO. É caracterizada por DERMATITE esfoliativa que está frequentemente associada com DIARREIA e DEMÊNCIA (os três 'D's).

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: A **pelagra** é um tipo de desnutrição que afeta a pele e às vezes os sistemas digestivo e nervoso.

Espanhol: Pencilina

Definição: Grupo de antibióticos producidos por el cultivo de un hongo del género 'Penicillium' o fabricados de forma semisintética, que se usan para combatir infecciones bacterianas sensibles a estos fármacos. Aunque las penicilinas son los antibióticos menos tóxicos, pueden producir alergias.

Fonte: Enciclopedia salud. Disponível em: <<http://www.encyclopediasalud.com/definiciones/penicilina>>

Contexto: Si la persona es alérgica a la **penicilina**, o si estas medicinas no parecen ayudar, dé eritromicina (pág. 354) o sulfametoxazol con

trimetoprim (pág. 357).
Português: Penicilina
Definição: A Penicilina (PCN às vezes abreviado ou pena) é um grupo de antibióticos derivados dos fungos do “Penicillium”. Os antibióticos da Penicilina são historicamente significativos porque são as primeiras drogas que eram eficazes contra muitas doenças previamente sérias tais como a sífilis e as infecções do Estafilococo.
Fonte: News medical. Disponível em: < http://goo.gl/pFzkrY >.
Contexto: Se a pessoa é alérgica a penicilina , ou se estes medicamentos não parecem ajudar, dê eritromicina (pág. 354) ou sulfametoxazol com trimetoprim (pág. 357).

Espanhol: Permetrina
Definição: Insecticida piretroide utilizado comúnmente en el tratamiento de las INFESTACIONES POR PIOJOS y ESCABIOSIS.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Usa uma pomada que contien e permetrina.
Português: Permetrina
Definição: Inseticida piretroide, geralmente utilizado no tratamento de INFESTAÇÕES POR PIOLHOS e ESCABIOSES.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Use uma pomada que contenha permetrina .

Espanhol: Psoriasis
Definição: Enfermedad común crónica de la piel, determinada genéticamente, que se caracteriza por la presencia de placas eritematosas redondas, secas y escamosas. Las lesiones tienen predilección por las uñas, cuero cabelludo, genitales, superficies de extensión, y la región lumbosacra. Se considera que la característica patológica fundamental en la psoriasis es la epidermopoyesis acelerada.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Psoriasis
Português: Psoríase
Definição: Doença cutânea inflamatória, crônica, comum, determinada geneticamente, caracterizada por placas escamosas arredondadas, eritematosas, secas. As lesões têm predileção por unhas, couro

cabeludo, genitália, superficies extensoras e a região lombossacral. A epidermopose acelerada é considerada como a característica patológica fundamental na psoríase.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Psoríase

Espanhol: Sarampión

Definição: Enfermedad infecciosa altamente contagiosa causada por MORBILLIVIRUS, frecuente en los niños, pero también se observa en los sujetos no inmunes de cualquier edad.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Otras dolencias de la piel son señas de enfermedades que afectan todo el cuerpo—por ejemplo, los granitos que acompañan al **sarampión** o las manchas que salen por la mala alimentación.

Português: Sarampo

Definição: Doença infecciosa altamente contagiosa, causada por MORBILLIVIRUS, comum entre crianças, mas também observada nos não imunes em qualquer idade, em que o vírus entra no trato respiratório através de núcleos em gotículas, multiplica-se nas células epiteliais disseminando-se por todo o SISTEMA FAGOCITÁRIO MONONUCLEAR.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Outros problemas de pele são sinal de doenças que afetam todo o corpo — por exemplo, as erupções que acompanham o **sarampo** ou as manchas que causadas pela má alimentação

Espanhol: Sarna

Definição: Inflamación cutánea contagiosa producida por la picada del piojo SARCOPTES SCABIEI. Se caracteriza por erupción papular pruriginosa y de excavaciones y afecta principalmente las axilas, codos, muñecas y genitales, aunque puede extenderse y cubrir todo el cuerpo.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: La **sarna** es más común en los niños.

Português: Sarna

Definição: Inflamação cutânea contagiosa causada pela picada do piolho SARCOPTES SCABIEI. É caracterizada por erupções papulares com prurido e escavações na pele principalmente nas axilas, cotovelos, punhos e genitália, embora possa se espalhar e cobrir o corpo inteiro.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: A **sarna** é mais comum em crianças.

Espanhol: Seborrea

Definição: Enfermedad inflamatoria crónica de la piel, de etiología desconocida. Se caracteriza por presentar ERITEMA moderado, seco, húmedo o grasiento (GLÁNDULAS SEBÁCEAS) y placas de costras amarillas en diversas áreas, especialmente en el cuero cabelludo. Aparecen primero como pequeñas placas que posteriormente van confluyendo hasta afectar a todo el cuero cabelludo, con exfoliación de cantidades excesivas de cuero cabelludo seco (caspa). La dermatitis seborreica es común en niños y adolescentes con INFECCIONES POR VIH.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: La **seborrea** o caspa son costras o escamas grasosas, blancas a amarillentas, que se forman en parches en el cuero cabelludo, pero también en las mejillas, frente, cejas, nariz y orejas.

Português: Seborreia

Definição: Doença cutânea inflamatória crônica, de etiologia desconhecida. Caracteriza-se por ERITEMA moderado, escamação gordurosa, úmida ou seca, com pedaços amarelos encrustados em várias áreas, especialmente no couro cabeludo, que se esfolia como caspa. A dermatite seborreica é comum em crianças e adolescentes com INFEÇÕES POR HIV.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: A **seborreia** ou caspa são costras ou escamas gordurosas, brancas ou amareladas, que se formam no couro cabeludo, e as vezes nas bochechas, testa, sobrancelhas, nariz e orelhas.

Espanhol: Sífilis

Definição: Enfermedad venérea contagiosa producida por la espiroqueta TREPONEMA PALLIDUM.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Ciertos tipos de llagas y granos también pueden ser señas de enfermedades graves—como la tuberculosis, la sífilis , la lepra o infección del VIH.
Português: Sífilis
Definição: Doença contagiosa venérea causada pelo espiroqueta TREPONEMA PALLIDUM.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Certos tipos de lesões e erupções também podem ser sinal de doenças graves, como a tuberculose, a sífilis , a lepra ou infecção por HIV.

Espanhol: Sulfametoxazol
Definição: Un agente bacteriostático antibacteriano que interfiere con la síntesis de ácido fólico en bacterias susceptibles. Su amplio espectro de actividad se ha visto limitado por el desarrollo de resistencia.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Si la persona es alérgica a la penicilina,o si estas medicinas no parecen ayudar, dé eritromicina (pág. 354) o sulfametoxazol con trimetoprim (pág. 357).
Português: Sulfametoxazol
Definição: Antibacteriano bacteriostático que interfiere com a síntese do ácido fólico em bactérias suscetíveis. Seu amplo espectro de atividade foi limitado pelo desenvolvimento de resistência.
Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < http://decs.bvs.br/ >.
Contexto: Se a pessoa é alérgica a penicilina, ou se estes medicamentos não parecem ajudar, dê eritromicina (pág. 354) ou sulfametoxazol com trimetoprim (pág. 357).

Espanhol: Tiña versicolor
Definição: Trastorno crónico común, no inflamatorio y por lo general asintomático, que se caracteriza sólo por aparición de placas maculares múltiples, de tamaños y formas muy variables, cuyo color es blanquecino en la piel pigmentada y oscuro y pardo en la piel pálida. Esta alteración se

observa con mayor frecuencia en regiones tropicales calientes y húmedas, y es causada por *Malasseziafurfur*. (Dorland, 28a ed)

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: La **tiña versicolor** es una infección de hongos leve que causa manchas oscuras o claras con un borde marcado e irregular, que muchas veces aparecen en el cuello, el pecho y la espalda.

Português: Tinha versicolor

Definição: Distúrbio crônico comum, não inflamatório e usualmente assintomático, caracterizado pela ocorrência de múltiplas áreas maculares, de todos os tamanhos e formatos, variando de esbranquiçadas na pele pigmentada a castanho-claro ou castanho na pele pálida. É mais frequentemente encontrada em regiões tropicais quentes, úmidas e causadas por *Malasseziafurfur*.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: A **tinha versicolor** é uma infecção por fungos leve que causa manchas escuras ou claras com a borda marcada e irregular, que muitas vezes aparecem no pescoço, peito e nas costas.

Espanhol: Tolnaftato

Definição: Un agente sintético antifúngico.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Las pomadas y los polvos con ácido salicílico o undecilénico, o **tolnaftato**(Tinactín, pág. 371) ayudan a curar los hongos entre los dedos y en la ingle.

Português: Tolnaftato

Definição: Antifúngico sintético.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: As pomadas e pós com ácido salicílico, undecilénico, ou **tolnaftato** (tinactín, pág 371) ajudam a curar os fungos entre os dedos e na virilha.

Espanhol: Trimetoprim

Definição: Agente antibacteriano que guarda una estrecha relación con la PIRIMETAMINA antipalúdica. Se administra por vía oral, asociado con

una sulfamida, porque los dos fármacos ejercen una intensa potenciación mutua, para el tratamiento de infecciones de las vías urinarias por *Escherichia coli*, grupo de *Klebsiella-Enterobacter*, *Proteusvulgaris*, *P. mirabilis* y *P. morganii*, y en la neumonitis por *Pneumocytis carinii* en niños con disminución de sus defensas. En algunos países, se emplea sin asociarse a ningún otro fármaco como antipalúdico. (Dorland, 28a ed)

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Si la persona es alérgica a la penicilina, o si estas medicinas no parecen ayudar, dé eritromicina (pág. 354) o sulfametoxazol con **trimetoprim** (pág. 357).

Português: Trimetropina

Definição: Inibidor do tipo pirimidina de di-hidrofolatoredutase, que é um antibacteriano relacionado à PIRIMETAMINA. A interferência com o metabolismo do ácido fólico pode causar depressão da hematopoesse. É potencializado por SULFONAMIDAS e a COMBINAÇÃO TRIMETOPRIMA-SULFAMETOXAZOL é a forma mais frequentemente utilizada. Algumas vezes é administrado sozinho como um antimalárico. Tem-se observado a RESISTÊNCIA A TRIMETOPRIMA.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Se a pessoa é alérgica a penicilina, ou se estes medicamentos não parecem ajudar, dê eritromicina (pág. 354) ou sulfametoxazol com **trimetoprim** (pág. 357).

Espanhol: Tuberculosis

Definição: Cualquiera de las enfermedades infecciosas del hombre y de otros animales producida por especies de MYCOBACTERIUM.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Ciertos tipos de llagas y granos también pueden ser señas de enfermedades graves—como la **tuberculosis**, la sífilis, la lepra o infección del VIH.

Português: Tuberculose

Definição: Qualquer uma das doenças infecciosas do ser humano e de outros animais causadas por espécies de MYCOBACTERIUM.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Certos tipos de lesões e erupções também podem ser sinal de doenças graves, como a **tuberculose**, a sífilis, a lepra ou infecção por HIV.

Espanhol: Vitíligo

Definição:Trastorno que se caracteriza por áreas de despigmentación macular, comúnmente en los aspectos extensores de las extremidades, en la cara o en el cuello, y en los pliegues cutáneos. A menudo la edad de comienzo es en los adultos jóvenes y la afección tiende a progresar gradualmente con lesiones que se incrementan y extienden hasta que se alcanza un estado estable.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.

Contexto: Esta pérdida del color natural de la piel—llamada **vitíligo**—no es una enfermedad.

Português: Vitíligo

Definição: Transtorno constituído de áreas de despigmentação macular, comumente encontrado nos aspectos extensores das extremidades, no rosto ou pescoço, e nas pregas cutâneas. Geralmente a idade de início da doença é na fase adulta jovem e a afecção tende a progredir gradualmente com lesões que se ampliam e estendem até que um estado dormente seja alcançado.

Fonte: DECS – DESCRITORES EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. Biblioteca virtual em saúde. Disponível em: < <http://decs.bvs.br/>>.